

Китайский язык

附MP3

Хрестоматия публикаций в современной китайской прессе

С комментариями на русском языке

李发元◎主编

最新报刊选读

俄文注释

外语教学出版社
SINOLINGUA

Хрестоматия публикаций в современной китайской прессе

С комментариями на русском языке

李发元◎主编

最新报刊选读

俄文注释

Первое издание 2009

ISBN 978-7-80200-450-4

Авторское право 2009 принадлежит издательству «Sinolingua»

Издатель: Издательство «Sinolingua»

КНР, 100037, Пекин, ул. Байваньчжуан-дацзе, д. 24

Контактный тел.: (86)10-68320585

Факс: (86)10-68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: fxb@sinolingua.com.cn

Пекинская типография «Вайвэнь»

Распространитель: Китайская компания международной книжной торговли

КНР, 100044, Пекин, ул. Чэгуанчжуан-силу, д. 35 (п/я №399)

Напечатано в Китайской Народной Республике

■前言

《最新报刊选读》是由兰州大学联合乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦等有关高校为俄语国家学习汉语的学生而共同编写的。本教材适应具有中级以上汉语水平的留学生的需求。参加编写的人员大多数都是在教学第一线从事把汉语作为外语教学的教师，教学经验丰富。他们既熟知汉语语言知识，也掌握把汉语作为外语教学的教学法。在本教材的编写人员中既有在对外汉语教学领域工作多年的教授、副教授，也有朝气蓬勃的青年教师和研究生。本书是国内第一本用俄语注释的专供俄语国家学生使用的报刊选读教材。本教材具有以下特点：

1. 本教材在编写中运用第二语言习得理论，并充分考虑外国学生学习汉语遇到的难点，注意用学生已习得的语言知识学习第二种语言，克服由于文化差异给第二语言学习造成的负面影响（即负迁移）。因此，本教材的有些内容不需要作讲解，学生通过注释和练习也能弄懂或自学，非常适合用作阅读教材。

2. 选材新。本教材的全部内容均选自 2005、2006、2007 年的《人民日报》、《光明日报》、《中国青年报》等报刊。文章涵盖了社会、政治、经济、文化等领域，学生通过本教材的学习既能提高汉语水平，也能了解中国近年来在各个领域发生的变化和取得的成就。

3. 题材丰富。报刊题材是主要的功能语体之一，在这个语体中又包含许多亚语体，如社论、评论、报道、现场采访、特写等。在编写过程中编者选编了各类题材的文章，因此，本教材的选材范围十分广泛，内容和题材非常丰富。

4. 注释新颖。本教材的注释分三部分。第一，文化注释，文化注释是指课文中

出现的与文化有关的现象，采用中、俄两种语言注释；第二，语言知识注释，是指在课文中出现的一些学生不易理解的语法、修辞难点；第三，生词注释，对生词既标注了汉语拼音，又采用俄语和汉语两种语言注释，这有利于学生理解，也便于形成用汉语思维的习惯。

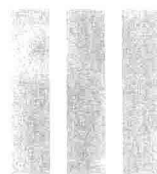
5. 在教材中添加了对报刊语体的讲解。众所周知，每一种功能语体在语音、构词、造句、谋篇布局方面都有自己的特点，报刊语体亦如此。编者对报刊语体的各亚语体的语体特征、语言特点都进行了详细的分析，这样的分析对学生更好地掌握和学习该语体具有很大的帮助作用。

6. 练习形式多样。本教材编写了大量形式多样的练习，从语音知识、组词造句、阅读理解、语言难点训练到写作训练无所不包。毫无疑问，这样的练习对培养学生的语言知识、阅读能力、写作技能都会起到很好的帮助作用。

另外，本教材的课文均选自近几年发表在我国著名报刊上的文章，在此，我们谨对文章的作者表示最诚挚的谢意。

编者

2008年4月



■ ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая «Хрестоматия публикаций в современной китайской прессе» составлена Ланьчжоуским университетом при участии специалистов из высших учебных заведений Узбекистана, Казахстана и Кыргызстана. Она предназначена для студентов-носителей русского языка, изучающих китайский язык и достигших среднего уровня квалификации. Среди составителей настоящей хрестоматии есть как профессора и доценты, так и аспиранты, которые имеют многолетний опыт обучения китайскому языку как иностранному, зная не только китайский язык, но и методику обучения. Хрестоматия является первой в стране попыткой ознакомить иностранцев-носителей русского языка с газетными публикациями современного Китая, поэтому к основному тексту прилагается комментарий на русском языке. Книга отличается следующими качествами:

1) Руководствуясь теорией обучения китайскому языку как иностранному и учитывая специфические затруднения у иностранных студентов в изучении китайского языка, книга уделяет большое внимание максимальному выявлению потенциала обучающихся в изучении китайского языка на их лингвистической базе знаний, преодолению пассивного влияния межкультурных барьеров на изучение китайского. В этой связи комментарии даются целесообразно – только тогда, когда они представляются необходимыми, чтобы оставлять студентам пространство самостоятельного изучения.

2) Учебные материалы выбираются из публикаций газет «Жэньминь жибао», «Гуанмин жибао», «Чжунго цинняньбао» и др., опубликованных в период 2005-2007 гг. Они затрагивают разные стороны современной жизни страны, включая общество, политику, экономику и культуру, дают возможность не только повышать уровень китайского языка, но и ознакомиться с переменами и достижениями Китая за последние годы.

3) Газетные статьи характерны публицистическим стилем языка и включают разные жанры, например, передовую статью, обозрение, репортаж, интервью, очерк и т.д. В настоящей хрестоматии собраны статьи разных жанров и тематик, что весьма полезно для иностранных студентов в ознакомлении с

этими разновидностями газетных публикаций.

4) В книге комментарии даются на трех уровнях: культурном, грамматическом и лексическом. Первые комментарии предназначены для разъяснения специфических культурных явлений Китая, вторые направлены на объяснение трудных случаев грамматического и стилистического характера, третьи предусматривают освоение произношения и смысла новых слов. Все комментарии оформляются на китайском и русском языках.

5) В хрестоматии, помимо самих газетных статей, имеются также учебные материалы, посвященные анализу и характеристике функциональных разновидностей газетных публикаций с точки зрения фонетики, лексикологии, синтаксиса и стилистики текста, что, несомненно, оказывает помощь студентам в освоении знаний.

6) К каждому уроку прилагаются разного типа упражнения, предназначенные для развития речевых навыков студентов, в том числе транскрипция иероглифов, составление словосочетаний и предложений, самостоятельное чтение, анализ ключевых слов, сочинение и т.д.

Следует особо отметить, что все статьи, собранные в настоящей хрестоматии, были взяты из известных общекитайских газет, за что редколлегия выражает искреннюю признательность их авторам.

Редакционная коллегия
Апрель 2008 г.



■ 目 录

第 1 课	报刊语体	1
第 2 课	中国首次承办国际植物园界最高规格会议	21
第 3 课	“铁老大”抛绣球 铁路投资群雄并起	26
第 4 课	田径世青赛圆满闭幕 中国代表团位居金牌榜次席	33
第 5 课	西安西京医院成功实施一例“换脸”手术	40
第 6 课	科学家认为火星不适宜人类居住	45
第 7 课	保护水资源就是保护生命	49
第 8 课	南京春节兴起“文化风”	54
第 9 课	一个可乐瓶能值多少钱 外观设计在我国受到全面保护	58
第 10 课	王选带给江苏人的不止是感动	65
第 11 课	新闻报道体	71
第 12 课	龙江第一村 ——齐齐哈尔市兴十四村跨越式发展纪实	77
第 13 课	治沙人的秋天	87
第 14 课	“做最好的自己” ——北京大学博士研究生施永辉印象	95
第 15 课	放马卡拉麦里 ——记新疆野马繁殖研究中心工程师张赫凡	102
第 16 课	相声人生	110
第 17 课	舞台上的真实故事	125
第 18 课	革除旧风陋俗 推动绿色殡葬 ——访民政部社会福利和社会事务司司长张明亮	129

第 19 课	应对老龄化, 把握 25 年“黄金期”	139
第 20 课	三问生物发电	147
第 21 课	穿越世界屋脊的辉煌	152
第 22 课	文艺性新闻体	163
第 23 课	“红楼选秀” 应该降温了	169
第 24 课	不可妄言废中医	180
第 25 课	反盗版是每个公民的责任	190
第 26 课	降药价还有没有更有效的手段	197
第 27 课	实现由产品竞争向品牌竞争转变	205
第 28 课	谁来“釜底抽薪”	214
第 29 课	谁是真明星	218
第 30 课	网民缘何为“零网吧” 叫好?	230
第 31 课	学会歇歇	236
第 32 课	政论评论体	241
第 33 课	10 部门发布应急预案 非职业性一氧化碳中毒 2 小时内上报	247
第 34 课	广东预防未成年人犯罪条例二审规范电视广播节目 7 时至 23 时 禁播恐怖节目	251
第 35 课	上海市出台语言文字地方性法规 城管有权执法公共场所用字	257
第 36 课	法律公告体	262



第1课 报刊语体

语体是语言的一种功能变体,是根据不同的交际需要、目的、场合而产生的组织语言材料和表达方式的特点的系列或综合。语体概念是从语言的角度来考察文章的,不同于文体的规定性。文体是指一篇文章或一部作品的体式,语体是言语的体式;文体分类的主要依据是文章的内容、功用及表达方式,而语体分类的主要依据是运用语言的特点;一篇文章或一部作品中可以有多种语体,一种语体亦可以在不同的文体中运用;文体侧重于文章体裁^[1],语体侧重于语言体系。语体的分类因标准的差异而存在多种分法,主要依据是制约语体的外部因素和内部因素,侧重一方或综合考虑,都会产生不同的分类。语言的外部因素指的是语言运用时的环境场合、交流对象、话题范围、交流媒介等方面;语言的内部因素指的是语音、词汇、语法等方面。目前比较通行的观点是以语言的外部因素为主,内部因素为辅来划分语体的种类,即主要根据不同的交际需求而产生的运用语言时的特点来划分语体类别。现代汉语语体可以分为两大类:口语语体和书面语体。书面语体又可以分为以下几种亚语体:公文语体、科技语体、政论语体、文艺语体。也有人把语体直接分为五种基本类别:口语语体、公文语体、科技语体、政论语体、文艺语体。报刊语体是依据语言交际的载体而提出的一种亚语体,大致可以分为七种类别:新闻报道体、文艺性新闻体、评论语体、法律公告体、文艺语体、理论学术体、广告语体。下面分别加以简单介绍。

1. 新闻报道体

这里的新闻报道指的是各种消息^[2],包括动态消息、综合消息、典型消息、述评消息等。消息是新闻的主体,是报纸的重要刊载内容。为了符合时效性的要求,消息在词汇运用上不仅使用基本词汇,而且经常使用新词、外来词、惯用语^[3]、成语^[4]、简称,甚至专业术语,但是一般不会使用俚语、俗语^[5]。由于篇幅的限制,消息中保留了文言^[6]词和文言句式,如“值此……之际^[7]”:值此教师节来临之际,市长到市第一中学看望慰问了全体老师。在消息中还大量存在一些固定或惯用搭配,如动宾短语“根据……精神^[8]”:根据国务院常务会议的指示精

神,我省对人口普查工作进行了周密安排;如介宾短语作补语与谓语^[9]动词搭配“有助于”:抓好非物质文化遗产^[10]的保护工作,将有助于民族自信心的提升,有助于民族凝聚力的增强,有助于民族的伟大复兴。在句式选择上,结构简单的长句占主体,常常并列使用多个谓语动词,如“吸引了……促进了……开辟了……”:自从前年制定了许多符合实际的政策以来,我市吸引了大量的外商投资,促进了经济的全面发展,开辟了进入新世纪以来的最好局面。一般不用修辞手法。消息简洁明了,语言明确平实,修饰成分少,注重客观真实性,书面语色彩浓厚。

新闻语体

此种语体是新闻报道语体与文艺语体的交叉语体,但是语体特征偏重于新闻体,包括通讯、特写、报告文学^[11]等。新闻理论界对通讯、特写、报告文学这样的分类与各自概念的规定持有争议,但不影响我们从语体角度进行描述。文艺性新闻既具有新闻的真实性、客观性,又带有一定程度的生动性、形象性、具体性。此类新闻不是严格地遵守时效性,而且篇幅较长。词汇的感情色彩^[12]比消息突出,可以体现明显的褒贬倾向性,使用口语词和方言词,如“吭声”、“忽悠”^[13]。句式灵活,长句、短句、简单句、复合句^[14]、省略句^[15]、陈述句、祈使句、感叹句、疑问句^[16]皆可运用。常用比喻、拟人、排比^[17]等修辞手法。一般而言,通讯、特写、报告文学的文学性依次渐强。文艺性新闻语体的风格是语言亲和、平实,抒情成分少,突破了消息写作的模式化,可以体现一定程度的自由度和创作主体的个人风格。

从内容上说,评论体涉及社论、评论员文章、编者按^[18]、一般性评论等。除了一般性评论,评论语体使用基本词汇,运用直接意义,避免词语过多的感情色彩。一般会见到表示顺序的词语,如“首先”、“其次”、“最后”,“第一”、“第二”、“第三”等。复合长句经常出现,陈述句、祈使句是常用句型,也用疑问句,基本不用感叹句。有表示观点的句型,如“要……要……^[19]”:我们一定要坚持实事求是的态度,一定要保持艰苦奋斗的作风;“值得欣慰的是……^[20]”:值得欣慰的是,当前这个问题已经引起学术界的重视;“令人担忧的是……^[21]”:令人担忧的是,这种状况没有得到改善,事态还在继续恶化。从整体上说,句式整齐。一般不使用修辞手法,但比较钟爱排比辞格。总体风格是条理清晰,观点鲜明,一般庄重严肃,具有宣传性,鼓动性。一般性的评论比较活泼一点,词语带有感情色彩,可以见到比喻、排比、设问、反问^[22]等修辞手法,句式灵活一些,复合长句运用较少,一般是大量短句,显得简洁又有气势。

这种语体是公文事务语体的分支语体,包括法律全文,政策规章,各种公告、

讲话以及对法律的解释性文章等。词语运用上注意使用基本词汇,避免歧义,并列修饰成分多,概念规定性强。陈述句、祈使句是基本句型,不用疑问句与感叹句,不用修辞手法。多用长句,也用短句,一般不使用省略句。语体色彩最为郑重严肃,逻辑严密,行文结构比较稳定,存在固定的格式和程式化语言,如“关于……规定”:《关于工作人员上班时间着装的规定》现下发至各单位,望遵照执行;“现予公布”:本法已由全国人大常委会审议通过,现予公布,自公布之日起施行;“特此公告”:公司决定任命王一民先生为人事部经理,特此公告。这种语体不要求体现个性风格,而要求按照规范书写,做到内容清楚完整。

报刊上的文艺类文章主要包括诗歌(近体诗与新诗^[23])、散文、小说(微型小说与连载小说)。文艺语体的语言具有形象性和情感性,带有描绘色彩,抒发感情,引人共鸣,追求艺术化的审美享受和教育认识功能。文艺语体可以分为散文体、韵文^[24]体、戏剧体三类,本书只涉及前两类。散文体在语言材料和修辞方式的选择上异常广泛,几乎不受限制。它讲求句子连贯流畅,主要叙述和描绘事物,人物语言个性化,具有丰富华丽、简约平实等多种风格。韵文体的语言富有音乐美,讲究韵律和节奏,在用词和造句上具有灵活性。散文体与韵文体都可以重复部分词句,但韵文体比较常见,如“沉默啊!沉默啊!不在沉默中爆发,就在沉默中灭亡”(鲁迅《纪念刘和珍君》)。韵文体还有以下特点:颠倒字词顺序,采用倒装^[25]结构,如“沉默是今晚的康桥”(徐志摩《再别康桥》);句中增加衬字,使用大量语气词和拟声词,如“你耕田来我织布,我挑水来你浇园”(《树上的鸟儿成双对》^[26])中的衬字“来”,没有实际意义,只是用来凑足音节,满足节拍的需求。

理论学术语体

报刊上的理论学术文章主要涉及的是人文社会科学领域。这类语体大量使用专业术语,不断吸收外来词和国际通用词,如“可持续发展”、“克隆^[27]”、“恩格尔系数^[28]”等。专业术语的意义比较单一,而且准确,适合这种语体表达严密、精确的要求。理论学术必须追踪当今学术的前沿问题,吸收国际上最新的理论成果,所以会经常采用外来词和目前国际上通用的专业术语。句式单一,主要采用陈述句,有时也使用疑问句,大量运用多重复合句。表达上要求准确严密,基本不用修辞手法,修饰规定性成分多,抽象客观,不追求艺术美感。

报刊上的广告是平面广告,利用文字与图像传播商品服务信息。广告语体要求文字简洁明了,通俗易懂,但是也会出现一些专业术语,如“双核移动计算技术^[29]”等;严谨得体,可以平实,可以生动。如果运用仿写、顶真、双关、设问、

对偶^[30]等修辞手法,那么语言就会具有醒目、风趣的特点,引人注意,使人印象深刻,如“默默无蚊”(一种蚊香广告,使用仿写修辞);“车到山前必有路,有路必有丰田车”(顶真);“最高的那座山在哪里?在你的心里”(设问);“为健康中国加油”(食用油的广告,采用的是双关修辞手法);“连接欧洲首都,通达非洲门户”(对偶)。

综合考虑语体的各种分类方法,本书把报刊上常见的各种文字划分为以上七种语体。由于法律公告体属于公文事务语体的一种,理论学术体属于科技语体的分支,文艺语体是与公文语体、科技语体并列的语体大类,对这三类语体的讨论很多,我们不难把握它们的特点,所以本书着重分析的是前三种语体。

注释: Комментарии

[1] 体裁:文学作品的类别。可以用各种标准来分类,一般根据结构分为诗歌、小说、散文、戏剧等。

Жанр – род литературных произведений, общих по сюжетам, характерам изложения и стилистическим особенностям. Литературные произведения по жанровым характеристикам можно подразделить на поэзию, прозу (роман, повесть, рассказ), драму и т.д.

[2] 消息:指用概括的叙述方式,比较简明的语言,迅速及时地报道国内外新近发生的、有价值的事实新闻体裁。动态消息,也称“纯新闻”,是最常见的消息类型。它迅速及时地报道国内外正在发生或新近发生的新闻事实,是反映新事物、新情况的主要的消息体裁。综合新闻,指的是综合反映带有全局性情况、成就和问题的报道。典型消息也称典型新闻,它是对某一部门或某一单位的典型经验或成功做法的集中报道。新闻述评,它具有动态消息的一般特征,还在叙述新闻事实的同时,由作者直接发出一些必要的议论,表明观点。

Известие, новость – один из жанров информационного сообщения, который характеризуется лаконичным описанием событий и своевременным опубликованием. Наиболее популярный жанр информационного сообщения – это текущая новость («чистая новость»), отличающая себя своевременным сообщением о каком-то происходящем событии. Есть и другие жанры информационного сообщения – сводные сообщения, тематические сообщения, обозрение и др. В последнем случае, наряду с сообщением о событии, допускается изложить позицию обозревателя относительно события.

[3] 惯用语:指人们口语中使用的短小固定的习惯用语,用来表达完整的意思。

Идиомы – это ходячие выражения и жаргоны, чаще употребляющиеся в разговорной речи, которые имеют, как правило, переносный смысл.

例如:开绿灯,原意是开亮绿色的信号灯,表示准许通行。后来比喻准许做某事。

Например, «开绿灯» («включить зеленую лампу») в буквальном смысле означает

«дать зеленый сигнал светофора, разрешая движение»), а в переносном смысле означает «разрешать» или «не возражать против».

[4] 成语：人们长期以来习用的、简洁的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语要知道来源或其中的故事才能理解。

Фразеологизмы и устойчивые выражения китайского языка в большинстве случаев состоят из четырех иероглифов, причем этимологически связаны с историческими событиями или литературными сюжетами. Поэтому знание их этимологического толкования имеет существенное значение для постижения их смысла.

[5] 俚语、俗语 (Сленг и просторечие)：

俚语：指粗俗的或通行面很窄的方言词，如北京话里的“开瓢儿”，指打破头。

Сленг – это набор слов и выражений разговорной речи, которые употребляются в узком кругу людей и носят вульгарный, даже грубый характер. Например: сленг «开瓢儿» («разбить тыкву-горлянку») в пекинском диалекте означает «разбить голову».

俗语：指通俗并广泛流行的定型的语句，简洁而形象，大多数是劳动人民创造出来的，反映人民的生活经验和愿望。例如：天下无难事，只怕有心人。

Просторечием и народными говорами называются речевые обороты, широко употребляемые в народе и отличающиеся яркой образностью мысли. Они вошли главным образом в лексику простого трудового народа, отражая его жизненный опыт и чаяния. Например, «天下无难事，只怕有心人» означает: нет на свете трудных дел – нужны лишь усердные люди.

[6] 文言：指五四运动以前通用的以古汉语为基础的书面语。五四运动指 1919 年 5 月发生的学生爱国运动，后来很快扩大到全国。

Старый китайский литературный язык «Вэньянь» подразумевает язык книжного стиля, который употреблялся в стране вплоть до начала «Движения 4 мая» 1919 г. и в основе которого лежит древнекитайский язык. «Движение 4 мая» – это патриотическое движение китайских студентов, которое вспыхнуло в 1919 г. в Пекине, затем быстро распространялось по всей стране.

[7] 值此……之际：表示借着某个节假日或其他重要日子来临的机会，向别人表达某种祝福、愿望等。“值”的意思是遇到碰上；“此”是代词，表示这或这个的意思；“……之际”的意思是“……的时候”。

Речевой оборот «值此……之际» («по случаю...») чаще употребляется, когда выражаются поздравление и добрые пожелания по поводу каких-л. знаменательных дат или важных событий. Слово «值» означает «в момент, когда», «此» в качестве местоимения указывает на дату или событие; а «之际», выступая в роли завершающей части речевого оборота, имеет смысл «в данный момент».

例如：值此新年来临之际，我代表公司的全体员工向你们这些员工家属表示亲切的慰问。

Например: «Пользуясь случаем, когда наступает Новый год, мне хотелось бы от имени трудового коллектива компании выразить всем вам, родным и близким наших

сотрудников, искреннее новогоднее поздравление и наилучшие пожелания».

[8] 根据……精神：表示制定政策、计划时是参照或依据上级的有关文件的规定或指示的，是文件、报告里常用的句子。例如：

Канцелярский шаблон «根据……精神» («согласно духам», «в соответствии с духом») широко встречается в официальных документах и докладах, подчеркивая то, что принятые решения или планы, о которых идет речь, разработаны именно на основе или в соответствии с указаниями, изданными вышестоящими органами. Например:

1. 根据中央有关保护耕地的文件精神，我市制定了具体可行的法规。

В соответствии с духом документов ЦК партии по охране пахотных земель, в нашем городе разработаны конкретные и реально осуществимые правовые акты.

2. 根据上级主管部门下发的有关文件精神，我们重新制订了年度销售计划。

Согласно документам, изданным компетентным органом, мы пересмотрели наш годовой план сбыта.

[9] 补语与谓语 (Дополнение и сказуемое)：

补语在句子中用来补充说明动作行为的结果、状态、数量、时间、地点、可能性、程度等。例如：

В грамматической системе китайского языка понятие «补语» (условно переведенное на русский язык как «Дополнение»), на самом деле, имеет иное определение и выполняет иные функции, чем «дополнение» как таковое в русском языке. 补语 в предложении указывает на результаты, состояние, количественную характеристику действия, на время и пространство, где происходит действие, а также на возможность и степень действия. Например:

1. “她高兴得跳起来”中“跳起来”是补语，表明高兴的程度。

«她高兴得跳起来» – «От восторга она вспрыгнула с места». Здесь «跳起来», выступая в роли дополнения, указывает на степень радости.

2. “他打碎了那个花瓶”中“碎”是补语，表明“打”这个行为的结果。

«他打碎了那个花瓶» – «Он разбил вон ту вазу». Здесь «碎» в роли дополнения указывает на результат действия.

谓语是对动作或行为的发出者进行陈述的，表明主语怎么样或者是什么的句子成分。例如：“她高兴得跳起来”和“他打碎了那个花瓶”这两个句子中，“高兴”、“打”就是谓语。

Сказуемое, будучи одним из основных членов предложения, относится к субъекту действия или состояния. В предложениях «她高兴得跳起来» и «他打碎了那个花瓶» «高兴» и «打» выполняют роль сказуемого.

[10] 非物质文化遗产：指被各群体、团体、个人看作文化遗产的各种实践、表演、表现形式、知识体系和技能及有关工具实物、工艺品和文化场所，包括：口头传统和表述；表演艺术；社会风俗、礼仪、节庆；有关自然界和宇宙的知识及实践；传统的手工艺技能。

Нематериальное культурное наследие означает обычаи, формы, представления

и выражения, знания и навыки, а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Нематериальным культурным наследием могут быть признаны, например, самобытные фольклорные традиции, искусство представления, общественные нравы и обычаи, праздничные и ритуальные обряды, знания и практика, связанные с познанием мира и космоса, а также традиционные ремесленные навыки.

[11] 通讯、特写、报告文学 (Репортаж, очерк и очерковая литература) :

通讯 : 指以叙述、描写为主要表达方式, 具体形象生动地报道新近真实发生的典型人物、事件和经验的新闻文体。

Репортажное сообщение – один из основных жанров публицистической литературы, где оперативно и образно освещается событие или герой репортажа. Для репортажа характерно не только изложение, но и подробное описание события.

特写 : 截取新闻事实的横断面, 通过一个片断、场面或镜头, 对事件、人物或景物做出形象化报道的生动活泼的新闻体裁。

Очерк – один из жанров публицистики, отличительным признаком которого является сообщение о событии или герое путем образного описания отдельных фрагментов и эпизодов события, осмысленных автором в их типичности.

报告文学 : 指一种以文学手法及时反映和评论现实生活中真人真事的新闻文体。一般来说, 报告文学篇幅长, 内容多, 反映新闻事实时不如通讯及时, 但比特写全面。

Очерковая литература – уникальный жанр публицистической литературы, где освещаются социально значимые события или персоны. Характерной чертой очерковой литературы является сочетание в ней признаков публицистической и художественной литературы, а также наличие личного восприятия автора. В отличие от репортажа, произведения очерковой литературы гораздо объемнее и содержательнее, хотя публикуются обычно позднее, чем репортаж.

[12] 词汇的感情色彩 : 指有些词语带有说话人对有关事物评价, 分为两种 : 一种表示赞扬或肯定的感情, 叫做褒义词, 如“漂亮”、“美丽”; 另一种就是表示厌恶的感情, 叫做贬义词, 如“小气”、“叛徒”。

Модальные лексемы – это слова, обладающие определенным эмоциональным или оценочным оттенком. Они по характеру разделяются на две группы. В первую группу входят слова с положительным оттенком значения, то есть, одобительно-похвальные. Например: «漂亮» («красивый»), «美丽» («прекрасный»). Во вторую группу входят слова с отрицательным оттенком значения, то есть, негативно-пренебрежительные. Например «小气» («скупой»), «叛徒» («предатель»).

更多的词没有褒义或贬义色彩, 这样的词叫做中性词, 如“集体”“树木”“走路”等。

Но подавляющее большинство лексических единиц являются эмоционально нейтральными. Например: «集体» («коллектив»), «树木» («дерево»); «走路» («идти пешком»).

[13] “吭声”、“忽悠”：

吭声：指出声、说话（多用于否定形式）。

«吭声» со значением «подать голос», «говорить» часто употребляется в сочетании со словом «不» («не»), например: «不吭声» («не произносить ни слова», «молчать»).

忽悠：指用假话欺骗别人或用好话过分地夸大地赞扬别人。

«忽悠» («морочить голову», «втереть очки») означает «ввести в заблуждение посредством лести и подбострастия».

[14] 复合句：指由两个或两个以上意义上相关、结构上互相不做句子成分的分句（简单句）组成。如“互联网不但给人们提供了大量的信息，而且改变着人们的生活”这个复句中，前一个分句是“互联网给人们提供了大量的信息”，后一个分句是“互联网改变着人们的生活”，两个分句意义相关，互相不做句子成分。

Сложным называется предложение, которое состоит из двух или более простых предложений, связанных друг с другом по смыслу. Например: «互联网不但给人们提供了大量的信息，而且改变着人们的生活» («Интернет не только обеспечивает людей колоссальным объемом информации, но и изменяет их образ жизни»). В этом сложном предложении имеются два простых предложения: «互联网给人们提供了大量的信息» и «互联网改变着人们的生活», которые связаны друг с другом по смыслу, но друг другу не подчиняется.

[15] 省略句 (Сокращенное предложение)：指在不会产生误解的情况下，省略了一些成分的句子。省略的这些成分是说话人和听话人都清楚的，不需要再重复。例如：“看到他这样努力，我们都对他充满信心。”在这个句子中，“看”这个行为的主体也是“我们”，为了避免重复，就省略了前一句的“我们”。

Сокращенное предложение – это предложение с отсутствием кое-каких основных членов, но их отсутствие не мешает пониманию смысла предложения.

Сокращение членов предложения мотивируется тем, что, во-первых, они ясны из контекста, во-вторых, их сокращение позволяет избежать тавтологии.

Например, «看到他这样努力，我们都对他充满信心» («Увидев, как он усердно работает, все мы стали глубоко уверены в его будущем»). Из контекста видно, что в первой и второй частях этого сложного предложения оба действия «看» и «充满» относятся к одному и тому же субъекту «мы». Поэтому во избежание тавтологии и с целью сделать предложение более лаконичным было сокращено подлежащее первой части, но сохранено подлежащее второй части сложного предложения.

[16] 陈述句、祈使句、感叹句、疑问句 (Предложения повествовательные, побудительные, восклицательные и вопросительные)：根据句子的语气划分的句子类别。陈述句指叙述或说明事实的句子，使用最广泛，如：小王没有参加这个活动。祈使句指要求别人做或不做某事的句子，有命令、禁止、请求、劝阻、催促、要求等语气，如：请不要吸烟！感叹句指表示快乐、厌恶、惊讶、伤心等感情的句子，如：生活多美好啊！疑问句指具有疑问语调，表示提问的句子，如：明天还有什么事情吗？

По характеру высказывания предложения подразделяются на повествовательные,